

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«БАРАНОВИЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

НАУКА. ОБРАЗОВАНИЕ. ТЕХНОЛОГИИ-2008

**МАТЕРИАЛЫ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ**

**21—22 марта 2008 г.
г. Барановичи
Республика Беларусь**

Под общей редакцией В. В. Таруца

**В 3 книгах
Книга 1**

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ
ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ**

Барановичи
РИО БарГУ
2008

УДК 37(063)
ББК 74.58
Н34

Рецензенты:

Л. Д. Глазырина, доктор педагогических наук, профессор,
член Международной академии наук высшей школы;
Л. М. Середа, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории
и практики английского языка учреждения образования
«Гродненский государственный университет им. Я. Купалы»

Редакционная коллегия:

И. В. Пинюта (главный редактор), *Ю. В. Маслов*, *А. В. Никишова*,
А. А. Савко, *З. И. Корзун*, *Н. А. Егорова*, *А. В. Прадун*

Н34 **Наука. Образование. Технологии-2008** [Текст] : материалы Междунар. науч.-практ. конф.,
21—22 марта 2008 г., Барановичи, Респ. Беларусь : в 3 кн. / под общ. ред. В. В. Таруца. — Барановичи :
РИО БарГУ, 2008. — Кн. 1 : Иноязычное образование в современном поликультурном мире / редкол.:
И. В. Пинюта (гл. ред.) [и др.]. — 226[2] с. — 80 экз.
ISBN 978-985-498-113-0 (Кн. 1)
ISBN 978-985-498-112-3

В материалах докладов отражены проблемы методологии обучения иностранным языкам в высшей школе, а также вопросы, касающиеся различных форм компетентностного подхода. Сборник представляет интерес для широкого круга специалистов сферы иноязычного образования: преподавателей вузов, аспирантов, магистрантов и студентов соответствующих специальностей.

УДК 37(063)
ББК 74.58

ISBN978-985-498-113-0 (Кн. 1)
ISBN978-985-498-112-3

© Коллектив авторов, 2008
© БарГУ, 2008

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Атовко Н. П. Диагностика педагогического творчества студентов	5
Баженова И. В., Макаренко Н. С. Содержание профессионального иноязычного образования как проблема педагогического исследования	7
Бобырь С. Л. Методика преподавания иностранных языков в вузе как учебный предмет	9
Вашилко Ю. А. Об интеграции зарубежного педагогического опыта в процесс профессиональной подготовки будущих учителей иностранного языка	13
Игнатенко С. А. Интеграция дисциплин как основа обучения второму иностранному языку	15
Казакевич С. В. К вопросу об обучении студентов неязыковых факультетов иностранному языку в современном образовательном пространстве	17
Коновалик В. К. Проблема формирования специалиста-педагога в современном профессиональном образовании	20
Коньшева А. В. Проблема разработки модели управления самостоятельной работой по иностранному языку студентов технических специальностей	21
Лашук И. С. Дистанционное обучение иностранному языку в процессе профессиональной подготовки в неязыковом вузе	25
Маслов Ю. В. Структура способностей как фактор творчества учителя: опыт анализа научной литературы	27
Панасюк И. А. Традиции и инновации в системе языкового образования высшей школы	30
Пинюта И. В. Новая роль преподавателя иностранных языков в глобализующемся мире	32
Прудун А. В. Профильное обучение учащихся филологических классов как начальный этап профессионального иноязычного образования	34
Свистунович Н. Е. Организационно-содержательная структура профессиональной деятельности педагога в современном образовательном пространстве	37
Сенина Т. А. Организация обучения научной публичной речи на иностранном языке в магистратуре	40
Карпенко Е. М. Розвиток інформаційно-аналітичних умінь майбутніх учителів іноземних мов у процесі роботи з текстом	42
Моркотун С. Б. Формування презентаційних умінь майбутніх викладачів засобами спецкурсу «Професійно-педагогічна презентація у вищій школі»	45
Самойлюкевич І. В. Роль учителя інформаційної доби як компонент національного курикулума	48
Kozłowska Anna. New forms of education in the information society	51
Koźuh Boris. Rola badań jakościowych w edukacji	55

2. ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Воробей А. Н. Способы структурирования лексико-семантической группы «Форма» (на материале имен прилагательных английского и русского языков)	58
Дронская Ж. И. К вопросу о лингвистических основах обучения работе с иностранной научной литературой	60
Евченко В. В. Коммуникативно-дискурсивные трансформации в группе современных английских модальных глаголов	62
Карапетова Е. Г. Структура и роль микрополя классификаторов в денотативном пространстве перцептивных признаков	64
Кириллова Ф. М. Асимметричность в антонимичных парах параметрических прилагательных на основе нейтрализации семантического компонента	66
Корзун З. И. Креолизированный текст — объект лингвистического исследования	68
Лобковская Г. М. Роль фоновых знаний и культурно-исторического опыта при переводе	70
Никишова А. В. К проблеме функционирования глагола как термина	72
Петрушко В. А. Структура и композиция рекламного текста немецкого языка	74
Рахуба В. И. Транспозиция и вопросы категоризации лексических единиц	78
Савко А. А. О социолевой компетенции в межкультурной коммуникации	82
Сасновская А. В., Степанов Д. А. К вопросу о тенденциях в трактовке значения слова	83
Юрченко И. А. Вариативность как отличительная черта адъективных устойчивых сравнений русского и других славянских, балтийских, германских языков	86
Галай В. М., Дзямбіцкая А. Ц. Гісторыка-генетычны падыход да вывучэння запазычанняў у лексіцы славянскіх моў	88
Мяньжыцкая-Войтава А. В. Бытавыя галіцызмы ў рускай і беларускай мовах	89

3. МЕТОДИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ: ПУТИ И СПОСОБЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ

Азарко С. А., Понтус О. О. Адаптация художественного текста в учебных целях	92
Ануфриенко Л. В. Репетиторство в контексте индивидуализации обучения	95
Бобылева Л. И. Анализ урока как фактор профессиональной подготовки будущих учителей иностранного языка	97
Варовна В. В. Методические аспекты обучения иностранному языку в высшей школе Польши	98
Васюкова О. И., Князева Н. И. Некоторые вопросы обучения аспирантов порождению связанных монологических высказываний	101
Войтехович Т. В. Легкость/трудность и простота/сложность в процессе овладения иностранным языком	102
Горская И. А. Индивидуальная образовательная траектория как основа автономии учащихся в процессе овладения иностранным языком	104
Гринцевич Т. И. Интенсификация обучения и методы интенсивного обучения русскому языку как иностранному	106
Дубешко А. Н. Полеми́ческий диалог как один из приемов коммуникативного метода обучения иностранным языкам	108
Дубаневич О. А., Камесо С. В. Методика учебного сотрудничества как средство достижения практических целей обучения иностранному языку	110

Егорова Н. А. Диагностика методической грамотности будущего учителя иностранного языка	111
Казак Л. В. Мультимедийные технологии при обучении иностранному языку	115
Катльская В. В. Обучение аудированию учащихся с учетом видов памяти	117
Кольбенко О. С. Активные методы обучения как способ формирования профессионально-направленной иноязычной коммуникативной компетенции специалиста	119
Кондратьев Д. К., Гущина Л. Н. Формирование коммуникативной компетенции у студентов Гродненского государственного медицинского университета в процессе обучения иностранным языкам	123
Кириш В. Н., Галай О. М. Методические и грамматические аспекты усвоения сложных синтаксических конструкций немецкого спецтекста	125
Лебедева И. Г. Пути совершенствования иноязычного произношения	127
Ли Т. К. К определению понятий «компетенция» и «компетентность»	129
Лукашениа З. В. Информационное взаимопонимание участников совместно-распределенной учебной деятельности	132
Манкевич Ж. Б. Систематизация иноязычного грамматического материала при помощи проблемной грамматической таблицы	135
Матвеева Н. С. Использование ресурсов Интернета при обучении французскому языку в вузе	138
Минчукова Е. М. К проблеме обучения профессионально-ориентированному общению студентов технических специальностей	140
Палевич Д. М. Использование проектной технологии обучения в высшей школе	142
Полещук В. А. Формирование ценностных ориентаций старшеклассников при изучении иностранного языка	144
Протасова Н. Л. Принципы модульного обучения при изучении иностранного языка	146
Сидельникова Е. С. Влияние тревожности на успешность обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов	149
Свяцкая О. В. Роль обучения иностранному языку в младшем школьном возрасте	153
Тесевич О. Б. Использование проектной технологии в организации самостоятельной работы студентов неязыковых вузов по иностранному языку	155
Шалак О. М. Смысловое преобразование текста в процессе реферирования	157
Шоцкая Г. А. Эмоциональная оценка художественного иноязычного текста студентами педагогического факультета БарГУ	159
Янушко М. В. Деловая игра как форма коммуникативного подхода к обучению иностранному языку	160
Машинская А. А. Информационные технологии в преподавании иностранного языка в высшей школе	163
Колодич О. Б. Формування компетентності у спілкуванні та вдосконалення засобів організації мовленнєвої взаємодії в процесі соціально-психологічного групового тренінгу у дітей молодшого шкільного віку на уроках англійської мови	164
Олендр Т. М., Степанюк А. В. Іншомовна комунікативна компетентність як складова фахової підготовки майбутніх біологів	168
Malinowska Larisa, Abele Janis, Mezote Anete. Competences necessary for external relations specialists	173
Levchenko N. A. Presenting vocabulary through reading	176
Jakowlew S. M. Wykładanie języka polskiego jako języka obcego na uniwersytecie im. P. Maszerowa w witebsku	178
Мисечко О. Е. Развитие профессиональной подготовки учителя иностранного языка в Украине: историко-педагогический аспект	180
Гуманкова О. С. Використання диференційованого підходу у процесі викладання дисциплін гуманітарного циклу на основі урахування психофізіологічних характеристик учнів	184
Зимовець О. А. Технологія формування професійних умінь майбутніх учителів гуманітарних дисциплін з використанням інформаційно-комунікаційних технологій	186

4. СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Бубола А. С., Машеро А. В. Внеаудиторное чтение как одна из возможностей развития социокультурной компетенции студентов неязыковых специальностей	191
Дорошкевич А. Н. Формирование социокультурной компетенции в аспекте межкультурной коммуникации	193
Калинина Л. В. Спецкурс «Обучение языку и культуре» как средство формирования социокультурной компетенции будущего учителя иностранного языка	195
Костюченко Т. М. Стратегии преподавания курса «Литература Франции» в социокультурном и лингвистическом аспектах	197
Куимова М. В. Роль этикета в обучении профессиональному иностранному языку в неязыковом вузе	199
Минина Н. Е. Роль и место экскурсии в преподавании курса «Страноведение» (на примере китайских слушателей подготовительного отделения)	201
Фетисова С. В. О приоритетной роли социокультурного компонента в обучении иностранному языку	203
Черкас М. А. Обучение иностранному языку в контексте диалога культур	206
Шоноева Н. В. Роль социокультурной компетенции при обучении иностранному языку	207
Шульман Е. В. Лингвострановедение в системе межкультурной коммуникации	208
Копетчук Т. В. Формування загальнокультурної компетентності майбутніх учителів іноземної мови за допомогою завдань пошуківого типу	211
Михайлова О. С. Соціокультурне виховання майбутніх учителів у процесі вивчення гуманітарних дисциплін за допомогою спецкурсу «Upbringing through Culture»	214
Сивасва Н. П., Березенська Л. І. Аудіювання як один із засобів формування соціокультурної компетенції студентів мовних ВНЗ	217
Гутарева Н. Ю. Применение проектной методики на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе	220
Шавель А. А. Прототипические структуры лексико-семантических групп в английском языке	222

НОВАЯ РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ГЛОБАЛИЗУЮЩЕМСЯ МИРЕ

И. В. Пинюта

В условиях глобализации, проявляющейся в интернационализации разнообразных сфер общественной жизни и интенсификации межкультурных контактов на всех уровнях, особого внимания требует профессиональная иноязычная подготовка специалистов с высшим гуманитарным образованием, в частности, преподавателя иностранных языков (ИЯ), который в XXI в. становится «представителем обеих культур в поле межкультурной коммуникации» [1, с. 25]. Его, наряду с переводчиками, специалистами в сферах международного туризма и межкультурной коммуникации следует рассматривать как межкультурного посредника, «проводника чужой культуры» [2, с. 121].

Традиционно к данной категории относят специалистов в области перевода. Необходимость исполнения преподавателями ИЯ роли межкультурного посредника обусловлена социальным заказом, потребностью широкого круга пользователей ИЯ в овладении иностранными культурами в условиях интенсификации международных отношений на личностном уровне как в родной стране, чему в значительной степени способствует сеть Интернет, так и за рубежом (поездки с целью оздоровления, образовательный туризм и т. д.). Широкомасштабная подготовка пользователей ИЯ к успешному межкультурному общению, а, вместе с тем, к осуществлению народной дипломатии, способствующей созданию положительного имиджа Республики Беларусь в мире, возможна в государственной системе обучения ИЯ, в которой основную роль играет именно преподаватель ИЯ при условии качественного выполнения им роли межкультурного посредника. Отрицая необходимость подготовки студентов языкового вуза (факультета ИЯ) к реализации данной роли, мы обрекаем себя на ментальную изоляцию в ходе межкультурного общения.

Возможность рассмотрения преподавателей ИЯ как *межкультурных посредников* доказывается отношением к ним школьников, как к представителям иностранной культуры, которое проявляется в причислении их к категории носителей той или иной культуры (н а п р и м е р, в разговорной речи преподавателей ИЯ нередко называют «англичанка», «немец», «испанка»). Иными словами, психологическая готовность обучаемых к восприятию преподавателей ИЯ как межкультурных посредников существует.

Основная *цель* деятельности межкультурного посредника заключается в обеспечении диалога культур как в общении непосредственно с носителями иностранной культуры, так и в процессе исполнения роли ее представителя в ходе взаимодействия с обучаемыми — носителями белорусской культуры, в данном случае.

Однако реализация данной цели затрудняется по причине недостаточной готовности выпускников языкового вуза исполнять данную роль. Многолетний авторский опыт преподавания ИЯ свидетельствует о том, что речевое и неречевое поведение белорусских студентов в свободном общении на английском языке характеризуется неосознанной социокультурной некомпетентностью: имеют место такие его характеристики, которые воспринимаются носителем культуры народов англоязычных стран как погрешности или ошибки. К ним можно отнести директивность, фиксирование внимания на ошибках в речи партнера, неумение инициировать и поддержать фактическое общение, обилие критических оценочных суждений, жалоб и т. д.

Недостаточная готовность многих студентов выступить в роли межкультурного посредника подтверждается данными анализа самооценки испытуемых (351 студент, I—V курсы), которые свидетельствуют о том, что только у 19,6% респондентов сформировано данное умение [3].

Закономерно, что для решения методических задач профессиональной иноязычной подготовки студентов языкового вуза в рассматриваемом направлении, необходимо определить виды деятельности и функции, реализуемые в межкультурном общении и профессионально-педагогической деятельности межкультурным посредником.

С этой целью мы проанализировали выполняемые им действия и пришли к заключению, что они заключаются в изучении национально-культурной специфики стран изучаемого ИЯ, транслировании и ретранслировании знаний национально-культурной специфики другим людям, использовании иноэтнических культурных явлений в общении с носителями иностранной культуры, объяснении инаковости, присущей какой-либо культуре, носителям других культур. Это позволило определить следующие *виды деятельности* межкультурного посредника: перцептивный, репродуктивный, эвристический и продуктивный.

При выделении функций межкультурного посредника мы принимали во внимание как вид деятельности, так и следующее: а) реализуется ли функция в реальном или условном межкультурном общении; б) является ли межкультурный посредник реципиентом или адресантом; в) существует ли опасность возникновения барьеров, препятствующих осуществлению межкультурного посредничества.

В результате были определены следующие функции: а) познание культурных явлений; б) трансляция родной культуры; в) описание культурных явлений; г) иллюстрирование специфических для носителей культуры стран изучаемого ИЯ тактик речевого и неречевого поведения; д) взаимодействие с носителями иностранной культуры; е) интерпретация культурных явлений.

Для описания видов деятельности межкультурного посредника и реализуемых им функций воспользуемся данными анализа работы механизмов межкультурного общения.

На уровне межкультурного восприятия в процессе перцептивной деятельности межкультурный посредник выполняет функцию познания культурных явлений. В реальном межкультурном общении это означает овладение формами

отражения в тактиках речевого и неречевого поведения носителей народов англоязычных стран и их образе жизни таких ценностей национально-специфического набора, как суверенитет личности, индивидуализм и равенство. Перцептивная деятельность является примером реального опосредованного межкультурного общения, поскольку познание осуществляется в ходе изучения аутентичного текстового материала, воспринимаемого зрительно и/или на слух. В ходе реализации рассматриваемой функции межкультурный посредник использует разнообразные источники информации: носители родной и иностранных культур, произведения литературы, киноискусства, материалы средств массовой информации (сеть Интернет, периодические издания), данные этнографических и социологических исследований и т. д. В условном межкультурном общении межкультурный посредник в процессе перцептивной деятельности углубляет знания о родной культуре, используя такие методы исследования, как наблюдение и кросс-культурный анализ.

На информационном уровне условного межкультурного общения межкультурный посредник участвует в репродуктивной деятельности, реализуя функции описания иноэтнических культурных явлений и иллюстрирования специфических для носителей культуры стран изучаемого ИЯ тактик речевого и неречевого поведения. Данные функции необходимы для ретрансляции иностранной культуры обучаемым с целью обеспечения их успешного общения с носителями культуры народов стран изучаемого ИЯ.

Деятельность межкультурного посредника, выполняемая на интерактивном уровне реального межкультурного общения, мы определяем как эвристическую. В ней реализуется функция взаимодействия с носителями иностранной культуры, которая, используя традиционные для методики преподавания ИЯ категории, имеет такие разновидности, как познавательная/информационная, регулятивная, эмоционально-оценочная и этикетная/конвенциональная.

Эвристичность рассматриваемого вида деятельности заключается в применении правил этикета стран изучаемого ИЯ в новых для обучаемого ситуациях общения, в которых межкультурный посредник стоит перед выбором действий перцептивного, репродуктивного или продуктивного характера. Поясним данную позицию.

Выполняя функцию взаимодействия, межкультурный посредник оказывается вовлеченным в целенаправленное или нецеленаправленное наблюдение за речевым и неречевым поведением иноязычного партнера (т. е. он осуществляет действия перцептивного характера), восприятие которого, при условии отсутствия барьеров, препятствующих осуществлению межкультурного посредничества, способствует познанию культурных явлений.

В процессе самопрезентации на интерактивном и информационном уровнях межкультурный посредник репродуцирует определенные знания. В частности, он описывает явления, характерные для носителей его национальной культуры, т. е. реализует функцию трансляции родной культуры. Передача национально-культурной специфики своей страны осуществляется также посредством порождения и реализации специфических для белорусов коммуникативных намерений, используя средства ИЯ.

Спонтанное преодоление трудностей, возникающих на данном уровне, часто требует выполнения действий продуктивного характера.

Учитывая всю сложность задач, решаемых межкультурным посредником на интерактивном уровне в процессе реализации функции взаимодействия с носителями иностранной культуры, становится очевидной целесообразность определения данного вида деятельности именно как эвристического.

В условном межкультурном общении, взаимодействуя с обучаемыми, межкультурный посредник реализует функцию интерпретации культурных явлений, соотносящуюся с продуктивным видом деятельности. Ее выполнение предусматривает объяснение, толкование, аргументирование, иллюстрирование культурных явлений, а также соотнесение их с явлениями другой (родной) культуры и ценностями национально-специфического набора. Выполняя данную функцию, межкультурный посредник осуществляет интерпретацию явлений, специфических как для иностранной, так и родной культуры с целью обеспечения готовности обучаемых к ведению диалога культур. Безусловно, данный вид деятельности полноправно можно охарактеризовать как продуктивный, поскольку «интерпретация есть творческий акт изменения накопленных смыслов, накопленной культуры» [4, с.31—32], и ее результатом выступает новый продукт, новое или относительно новое знание.

Из вышеизложенного следует, что в процессе профессиональной иноязычной подготовки студентов языкового вуза необходимо готовить их к участию в перцептивной, репродуктивной, эвристической и продуктивной деятельности межкультурного посредника с учетом специфики реализуемых им функций.

Список источников

1. *Маслыко, Е. А.* Культура мира в контексте межнационального общения / Е. А. Маслыко // Проблемы выхавання. — 1998. — № 2. — С. 21—26.
2. *Тер-Минасова, С. Г.* Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. — М. : АСТ : Астрель : Хранитель, 2007. — 286 с.
3. *Пинюта, И. В.* К вопросу о социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка / И. В. Пинюта // Развитие учебного заведения средствами научно-исследовательской и методической работы : тезисы материалов Респ. науч.-практ. конф., Барановичи, 4—5 мая 1999 г. / БГВПК ; редкол. : Л. Ф. Мирзаянова (гл. ред.) [и др.]. — Барановичи : БГВПК, 1999. — С. 76—81.
4. *Ахизер, А. С.* Философские основы социокультурной теории и методологии / А. С. Ахизер // Вопр. философии. — 2000. — № 9. — С. 29 — 45.